# Flores da Estrada

# *Flowers of the Road*

Diálogos em Português/Inglês

Traduzido por

Marcos Gonzalez

### carro de gil/estrada int/ext/noite

GIL fala ao celular.

|  |  |
| --- | --- |
| Portugês | Inglês |
| gil (em portunhõl)  Dr. Orlando, si, puede falar, si... jô estoi escutando bien, não hay nenhum problema... não hay necessidade usted quedar preocupado, su mat... alô! (A ligação cai) puta merda. | gil  Dr. Orlando, yes, you can talk, yes... I’m listen, there is no problem with your... don’t be worry... hello! (A ligação cai) shit. |

(...) O celular toca.

|  |  |
| --- | --- |
| Portugês | Inglês |
| gil  Dr. Orlando, su mat... alô, Cris? Ô, amor, não, desculpe... que foi? Sei... pêra aí, só um minuto... Cris, olha só, dá um tempo, Cris, eu vou estar chegando... | gil  Dr. Orlando, your material... hello, Cris? Oh, honey, I’m sorry... yes, just a minute... Cris, give me a break, I’ll arrive... |

O carro de GIL bate em alguma coisa e sacoleja na estrada, desgovernado...

### posto de gasolina int/noite

GIL chega no orelhão e disca.

|  |  |
| --- | --- |
| Portugês | Inglês |
| gil  Alô. Alô. Alô!  balconista  Tá enguiçado... | gil  Hello. Hello. Hello!  balconista  Out of order. |

GIL recoloca o fone de volta ao gancho.

### banheiro do posto int/noite

GIL, estranhando sua presença ali, termina rapidamente de urinar e também vai à pia lavar as mãos.

|  |  |
| --- | --- |
| Portugês | Inglês |
| Fernanda  Tá indo pra onde? (...) Me dá uma carona?  Gil  O quê? | Fernanda  Were are you going? (...) give me a ride?  Gil  What? |

### carro de gil int/noite

GIL e FERNANDA viajam em silêncio. FERNANDA dá uma risada, GIL sorri.

|  |  |
| --- | --- |
| Portugês | Inglês |
| gil  Ce mora por aqui?  Fernanda  O isqueiro do carro funciona?  GIL  Acho que sim. (Fernanda tenta abrir a janela) Pera aí, que tem um macete aí.  fernanda  Valeu. (FERNANDA põe um cigarro na boca) Você fuma?  Gil  (Após tomar dela e acender o cigarro) Parei.  fernanda  Pode fumar no seu carro? (Ela fuma fora da janela e volta-se para ele) Você devia vestir azul. (Gil passa a mão na perna dela) Olha a saliência. (...)Olha a saliência. (...) Caralho, olha a saliência!! | gil  Do you live here?  Fernanda  The ligther works?  GIL  I believe so. (Fernanda tenta abrir a janela) Wait, I help you.  fernanda  Thanks. (FERNANDA põe um cigarro na boca) Do you smoke?  Gil  (Após tomar dela e acender o cigarro) Not any more.  fernanda  Can I smoke here? (Ela fuma fora da janela e volta-se para ele) You should wear blue shirts. (Gil passa a mão na perna dela) Olha a saliência. (...) Pay atencion... (...) Fuck, pay atencion!! |

Acidente na estrada.

### quarto de JOSÉ DUMONT int/noite

JOSÉ DUMONT calça umas botas. Uma garota entra no quarto.

|  |  |
| --- | --- |
| Portugês | Inglês |
| José dumont  Querida, vá dormir, vá. (...) Venha cá. | José dumont  Honney, go to sleep. (...) Came here. |

### estrada ext/noite

Na estrada, JOSÉ DUMONT olha para uma placa onde se lê:

|  |  |
| --- | --- |
| Portugês | Inglês |
| José dumont  Nesta curva já morreram 37 pessoas. | José dumont  37 people died in this curve |

### sala de JOSÉ DUMONT int/noite

JOSÉ DUMONT acende a luz de uma espécie de “escritório”. Vai até uma estante que há na sala. Sua mulher aparece na porta com o bebê no colo.

|  |  |
| --- | --- |
| Portugês | Inglês |
| maria josé  Quantos?  josé dumont  Dois.  (JOSÉ DUMONT anota alguma coisa na prancheta que tirou do armário de números)  josé dumont  Quantos eu falei?  maria josé  Dois.  (JOSÉ DUMONT leva uma escada para a cozinha)  maria josé (OFF)  Fiz café. | maria josé  How many?  josé dumont  Two.  (JOSÉ DUMONT anota alguma coisa na prancheta que tirou do armário de números)  josé dumont  How many I sad?  maria josé  Two.  (JOSÉ DUMONT leva uma escada para a cozinha)  maria josé (OFF)  I made coffe. |

◆